Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak Mojżesz wymawiał się przed obliczem JAHWE tymi słowy: Oto synowie Izraela nie posłuchali mnie, jakże więc posłucha mnie faraon, a ja przecież jestem (tylko człowiekiem) nieobrzezanych warg.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz jednak wymawiał się wobec JAHWE: Skoro nie posłuchali mnie synowie Izraela, to jak mogę liczyć, że posłucha mnie faraon? Zwłaszcza, że mam trudności z wypowiadaniem się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz zaś odpowiedział przed JAHWE: Oto synowie Izraela nie posłuchali mnie, jakże więc posłucha mnie faraon? Jestem przecież nieobrzezanych warg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz przed Panem, mówiąc: Oto, synowie Izraelscy nie usłuchali mię, a jakoż mię usłucha Farao? a jam nie obrzezanych warg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Mojżesz przed JAHWE: Oto synowie Izraelowi nie słuchają mnie, a jakoż usłucha Farao, zwłaszcza żem jest nie obrzezany usty? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz wymawiał się przed Panem, mówiąc: Jeśli Izraelici nie chcą mnie słuchać, jakże faraon będzie słuchał mnie, któremu mówienie sprawia trudność? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz zaś wymawiał się przed Panem: Oto synowie izraelscy nie usłuchali mnie, jakże więc usłucha mnie faraon, zwłaszcza że jestem niewprawny w mówieniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Mojżesz wymawiał się przed JAHWE: Jeśli Izraelici nie usłuchali mnie, to jak usłucha mnie faraon? Mam przecież kłopoty z mówieniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz odparł JAHWE: „Skoro Izraelici mnie nie usłuchali, to faraon mnie posłucha? Nie mam przecież wprawy w mówieniu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jahwe przemówił do Mojżesza i do Aarona i wydał im polecenie do Izraelitów i faraona, króla Egiptu, ażeby wyprowadzeni zostali Izraelici z ziemi egipskiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale Mosze powiedział przed Bogiem: Synowie Jisraela mnie nie słuchali, to czyż wysłucha mnie faraon? A ja mam trudności z mówieniem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заговорив же Мойсей перед Господом, кажучи: Ось сини Ізраїля не вислухали мене, і як вислухає мене Фараон? Я ж некрасномовний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Mojżesz powiedział przed WIEKUISTYM, mówiąc: Oto synowie Israela nie chcą mnie słuchać, więc jakże mnie usłucha faraon? Nadto ja mam nieobrzezane usta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Mojżesz odezwał się przed obliczem JAHWE, mówiąc: ”Oto synowie Izraela nie posłuchali mnie; jakże więc posłucha mnie faraon, zwłaszcza że jestem nieobrzezanych warg?” |

1. 1) nieobrzezanych warg, עֲרַל ׂשְפָתָיִם : idiom (?): mam trudności z wypowiadaniem się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 6:5</x> [↑](#footnote-ref-3)